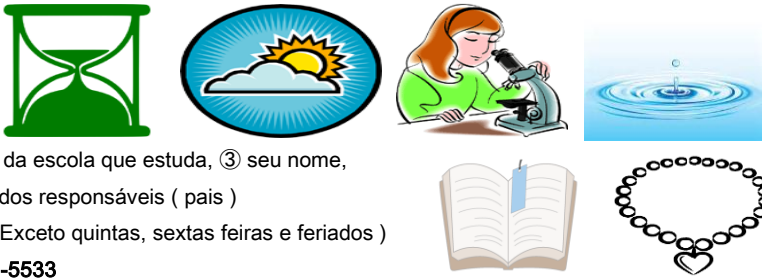


Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em	Dia	Dia 6 ( Sábado )	Experimento com vela e relógio de areia
		Dia 7 ( Domingo )	Vamos construir um relógio com isopor.
Junho	do início	Dia 13 ( Sábado )	Vamos produzir água limpa
		Dia 20 ( Sábado )	Vamos fazer um marcador de livro e um colar
		Dia 21 ( Domingo )	
		Dia 27 ( Sábado )	
		Dia 28 ( Domingo )	Paradeiro da água. Observação dos vegetais através do microscópio
Horário:	13:30 hs ~ 15:00 hs		
Alvo:	alunos acima do ensino primário		
Local:	Pequena biblioteca de ciências		
Taxa de participação:	100 ienes		
Como fazer a inscrição:	Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis ( pais )		
Horário de atendimento:	10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs ( Exceto quintas, sextas feiras e feriados )		
Informações:	Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533		



Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições · Informações pelo telefone 0548-33-1420	Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan
<b>Mini curso de jardinagem do mês de Junho</b>	
Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.	
Dia e horário :	13 de Junho ( Sábado ) à partir das 9:00 hs.
Assunto :	Transplanto de margaridas amarelas.
※ Em caso de tempo chuvoso, será dentro da sala	
Trazer :	Luvas, espátula para arrancar plantas pequenas
Local :	dentro do parque de Yoshida
Taxa de participação :	Gratuito
	( não há necessidade de fazer inscrição prévia )



## Atenção por favor ! Não esquecer !

**Frente do Zairyu Card**

**Verso do Zairyu Card**

**在留 (ざいりゅう) カードの大切 (たいせつ) なお知 (し) らせ**

**IMPORTANTE NOTÍCIA SOBRE O ZAIRYU CARD**

外国人の皆様 ( 中長期在留者 ) は、**2015年7月8日**までに地方入国管理局で現在お持ちの外国人登録証明書を新しい在留カードに変更する必要があります。ただし新しい在留管理制度が導入された**2012年7月9日**から**2015年7月8日**の間にビザを更新する必要がある方は、在留期間の満了日前に入国管理局で手続きを行う必要があります。又、永住者の方は、**2015年7月8日**までに今お持ちの外国人登録証明書を名古屋入国管理局 ( 静岡出張所 ) で在留カードに変更する必要があります。

Todos os estrangeiros ( residentes de médio a longo prazo ) devem trocar o atual Gaijin Touroku para o Zairyu Card no escritório de imigração até **8 de Julho de 2015** porém aqueles que necessitam renovar o visto depois que a nova lei entrou em vigor em **9 de Julho de 2012** até **8 de Julho de 2015** devem ir diretamente ao escritório de imigração antes de vencer o visto para fazer a troca pelo Zairyu Card e também aqueles que possuem visto permanente e que possuem o Gaijin Touroku devem solicitar a troca pelo Zairyu Card até antes de **8 de Julho de 2015** diretamente no escritório de imigração.

### Pedimos a colaboração para efetuar o pagamento do imposto do carro o mais breve possível

Todos os anos será tributado o imposto sobre os veículos para aqueles que possuem registro como proprietários em 1 de Abril ( aqueles que compraram através de empréstimos e são usuários )

Período de pagamento : 1 de Junho ( Segunda )

※ Poderá efetuar o pagamento nas lojas de conveniência

Informações : Ken Fujieda Zaimu Jimusho Kazeika Kazei Dai 1 Han ☎ 054-644-9122

### Será realizado o evento do 6º ano de operações do aeroporto de Shizuoka

Haverá varios eventos no aeroporto Fuji-san Shizuoka e tambem venda de comida ( bento ) de Hokkaido, brindes limitados como emblemas originais.

Maiores detalhes estão publicados na Home Page do aeroporto de Shizuoka.

Data e horário : 30 de Maio ( Sábado ) · 31 de Maio ( Domingo )

Informações : Companhia do Aeroporto de Shizuoka Fujisan ☎ 0548-29-2003

*Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida*

# Amizade

*Edição 014/ Maio de 2015 Versão em português*

**Prefeitura municipal de Yoshida**

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 <http://www.town.yoshida.shizuoka.jp>

<p><b>Tatemono no muryou Soudan</b> 建物(たてもの)の無料(むりよう)相談(そうだん)</p> <p>Consultas gratuitas sobre construções. <b>Domingos</b> dias: <b>7, 14 e 28 de Junho</b> das <b>10:00 hs ~ 12:00 hs</b>. Chuo Kouminkan Sala do curso I T. 2º andar Leis/obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato antecipadamente. Informações com o setor de construção da cidade.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 6 1</b></p>	<p><b>Titeki shougaiha soudan</b> 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)</p> <p>Consultas para pessoas com deficiência mental. <b>Terça-feira</b> dia <b>2 de Junho</b> das <b>10:00 hs às 12:00 hs</b>. Local: Shougaiha Jiritsu Shien Shisetsu ( Atsuma rina ).</p> <p>Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações:</p> <p>Consultor : Shiba ☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 3 0 6 5</b></p> <p>Atsuma rina ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0</b></p>
<p><b>Denwa soudan kujyou nado</b> 電話(でんわ)相談(そうだん) ( 苦情(くじょう)等(など) ) 窓口(まどぐち). Consulta por telefone ( queixas , etc... ). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento <b>9:00 hs às 15:45 hs</b>. ( Exceto sábados,domingos e feriados )</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 3 1 1 7</b> ( Telefone direto )</p>	<p><b>Shouhi seikatsu soudan</b> 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)</p> <p>Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Segundas e Quartas.</p> <p>Das <b>9:00 hs ~16:00 hs</b>. Atendemos além desse horário por isso contatar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 2 2</b></p>
<p><b>Muryou houritsu soudan</b> 無料(むりよう)法律(ほうりつ)相談(そうだん)</p> <p>Consulta jurídica gratuita.</p> <p>Uma vez por mês na <b>Sexta-feira</b> dia <b>19 de Junho</b> das <b>13:30 hs às 15:30 hs</b>.</p> <p>20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões</p> <p>Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva.</p> <p>Informações com o setor dos assuntos gerais</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 1</b></p>	<p><b>Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiitsu hanniyubi</b></p> <p>清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんにゅう)日(び)</p> <p>Centro de reciclagem e de limpeza.</p> <p><b>Domingos</b> dias <b>14 e 28</b> de Maio das <b>8:30 hs ~ 12:00 hs</b> e das <b>13:00 hs ~ 15:00 hs</b>.</p> <p><b>Sábado</b> dias <b>6 e 20</b>, das <b>8:30 hs ~ 12:00 hs</b>.</p> <p>Informações no centro de limpeza.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 2 4 - 0 5 3 0</b></p>
<p><b>Suku Suku Hiroba</b> すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças.</p> <p><b>Terça-feira</b> dia <b>9 de Junho</b> das <b>10:00 hs ~ 11:30 hs</b> Local : Escola infantil Tidori</p> <p>Conteúdo : Conhecer o cotidiano da escola infantil. Trazer chá, etc...</p> <p>Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre .</p> <p>Informações : Chuo Jidoukan</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 3 4 0 1</b></p>	<p><b>Seishin shougaiha kazoku soudan</b> 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais.</p> <p>dia <b>18 de Junho ( Quinta )</b> das <b>13:30 hs às 15:30 hs</b>.</p> <p>Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva</p> <p>Informações : Sone ☎ <b>0 5 4 8 - 3 2 - 1 7 7 9</b></p> <p>Atsuma rina ☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 2 0 0 0</b></p>
<p><b>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo</b> ( Ebo ike ) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう) ( 工池 ) ( えぼいけ )</p> <p>休日搬入日(きゅうじつはんにゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo.</p> <p>Aos <b>Domingos</b> dias <b>7, 14, 21 e 28 de Junho</b> das <b>13:00 hs ~ 15:30 hs</b>. Informações no setor de cidadãos.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 0 2</b></p>	<p><b>Nichiyou kaichou jishibi</b> 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)</p> <p>Plantão de atendimento aos <b>Domingos</b> na prefeitura</p> <p>dias <b>7, 14, 21, 28 de Junho</b></p> <p>das <b>8:15 hs ~ 12:00 hs</b> e das <b>13:00 hs ~ 17:00 hs</b>.</p> <p>Informações com o setor dos assuntos gerais.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 3 2</b></p>
<p><b>Kodomo no soudan shitsu</b> 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças. Toda semana no mês de <b>Junho</b> na <b>Terça, Quarta e Sexta</b> das <b>8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 16:30 hs</b>. 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia.</p> <p>Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente.</p> <p>Informações com a secretaria geral do conselho diretivo.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 3 - 2 1 5 1</b></p>	<p><b>Shimpai goto Soudan</b> 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)</p> <p>Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês às <b>Quartas-feiras</b> : dias <b>10 e 24 de Junho</b></p> <p>Horário : das <b>13:30 hs ~ 16:00 hs</b> ( Recepção até às <b>15:30 hs</b> )</p> <p>1º andar do prédio Kenko Fukushi Centa ( Haatofuru )</p> <p>Informações com o conselho de assistência social.</p> <p>☎ <b>0 5 4 8 - 3 4 - 1 8 0 0</b></p>

### 税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos

**あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Seus impostos constroem a cidade.**

**5月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Maio - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109**

**固定資産税(こていしさんぜい)都市計画税(としけいかくぜい) 第(だい)1期(いき)**

**1ª parcela do imposto sobre bens imóveis e propriedades**

**軽自動車税(けいじどうしゃぜい) 全(ぜん)期(き)**

**Parcela única do imposto de veículos leves**

**6月1日(月)**

**1 de Junho**


**( Segunda )**

### 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis

牧之原警察署 ( まきのはらけいさつしょ )	Delegacia de policia	0548-22-0110	まきのはらしほそえ2737
榛原総合病院 ( はいばらそうごうびょういん )	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのはらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 ( はいばら )	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのはらしほそえ4138-1
島田年金事務所 ( しまだねんきんじむしょ )	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 ( しまだぜいむしょ )	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおうぎまち2-2
静岡入国管理局 ( しずおかにかいこくかんりきょく )	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4
			ABC プラザビル 6F




内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário de inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	( sexta-feira dia 19 / Junho )	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em <b>Novembro</b> de 2014	( quinta-feira dia 18 / Junho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em <b>Junho</b> de 2014	( terça-feira dia 9 / Junho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em <b>Novembro</b> de 2013	( terça-feira dia 9 / Junho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em <b>Mai</b> o de 2012	( quarta-feira dia 10 / Junho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em <b>Junho</b> de 2013	( sexta-feira dia 12 / Junho )	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Dezembro</b> de 2012	( sexta-feira dia 12 / Junho )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Dezembro</b> de 2011	( sexta-feira dia 12 / Junho )	14:30 ~ 15:30



母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45  
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê. Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs.

肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、  
エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)  
Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,  
aceitação e registro de doadores de medulas.  
問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) ( 予約制(よやくせい) )  
Informações no centro de saúde de Chubu ( necessário reserva ) ☎ 054-644-9273



Papa / mama kyoushitsu  
パパ・ママ教室(きょうしつ) 11  
Uma vez por mês. Dia 19 de Junho (Sexta) das 18:30 ~ 20:00  
Curso de orientação para pais e mães  
産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃん  
とお風呂(ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話(はなし) など。  
Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...

四種混合(よんしゅこんごう) ・ BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) วัคซีน(わくしん) 四種混合(よんしゅこんごう) 6月4日(木)・17日(水)  
Dia 4 de Junho (Quinta) e dia 17 (Quarta) vacinação quadrupla  
BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) 6月3日(水)  
Dia 3 de Junho (Quarta) vacinação contra BCG  
受付時間(うけつけじかん) 13:00 ~ 14:00  
Horário de atendimento : 13:00 hs ~ 14:00 hs  
※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かくにん)の上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。  
※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.

町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 6月1日(月) 9:30 ~ 11:00  
Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 1 de Junho das 9:30 hs ~ 11:00 hs.  
運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちやう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に  
(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.

Junho (日) Dias	日曜、休日の開業医(にちよう、きゆうじつのかいぎやうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados
7	Domingo SEN NAIKA KURINIKKU ( Clínica geral SEN ) ☎ 0 5 4 8 - 3 4 - 1 0 0 1
14	Domingo ISHII NAIKA HIFUKA IIN ( Clínica geral e dermatologia ISHII ) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 0 1 3
21	Domingo TAKAGI NAIKA IIN ( Clínica geral TAKAGI IIN ) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 0 0 3
28	Domingo KAWADA IIN ( Clínica geral KAWADA IIN ) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 1 5 4

問い合わせ(といあわせ) 問合先(といあわせ) 0548-32-7000  
Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000  
変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。  
診療時間(しんりやうじかん) 9:00 ~ 17:00  
Horário de atendimento 9:00 hs ~ 17:00 hs  
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes antes da consulta.  
備考(びこう) nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。  
Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete

次回の楽市(じかいのらくいち) 次(つぎ)の楽市(らくいち) 0548-32-7000  
Próxima feira livre  
Dia 7 de Junho - das 9:00 hs ~ 13:00 hs  
no estacionamento do parque Noumanji Yama ( Castelo Koyama )  
Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre

日本語(にほんご)を勉強(べんきやう)しませんか? 日本語(にほんご)を勉強(べんきやう)しませんか? 日本語(にほんご)を勉強(べんきやう)しませんか?  
Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula  
勉強会(べんきやうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1 ~ 第(だい)3 水曜日(すいようび)  
Grupo de estudos todos os meses na 1º, 2º e 3º Quartas-feiras  
時間(じかん) 19:30 ~ 21:00 会費(かいひ) 1.000 円  
Horário : das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados : 1.000 ienes  
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2º andar  
主催者(しゆさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)  
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai ( Associação de Amizade Internacional de Yoshida )  
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ☎ 0548-33-2135  
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135

Associação Internacional de Yoshida-cho  
A Associação Internacional de Yoshida-cho foi fundada no ano de 1995. Atualmente estão registrados 180 associados e 17 corporações jurídicas. Não gostaria de participar em um intercâmbio cultural diferente com todos? As principais atividades são as aulas de japonês, aulas de inglês, estudo de curta duração na Austrália, festa internacional, etc...  
Informações também no blog : <http://ameblo.jp/yoshidakokusai/>  
Informações : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai Jimukyoku ( Kikaku-ka Kikaku Chousei Bumon nai ) ☎ 0548-33-2135

Consultor especialista para assuntos relacionados a patrulha e acidentes de trânsito  
Data e hora: Dia 9 de Junho (Terça) das 10:00 hs ~ 15:00 hs  
Local: 2º andar da prefeitura na sala de conferências.  
Custo da consulta: Gratuito  
Informações: Bousaika - Chiiki Anzen Bumon ☎ 0548-33-2134 ( Necessário reserva )

Dia da comissão dos direitos humanos  
Instalação de um local especialmente voltado para consultas sobre direitos humanos  
O dia 1º de Junho é o " dia da comissão dos direitos humanos ". Iremos realizar consultas sobre direitos humanos com a comissão de direitos humanos da cidade. As consultas serão gratuitas. Esteja à vontade para fazer consultas pois o sigilo será mantido.  
Dia e horário : 1 de Junho (Segunda) das 13:00 horas ~ 15:00 horas  
Local : No 2º andar do prédio da prefeitura na sala de conferências  
Informações Setor de cidadãos Chouminka Jyuumin Madoguchi Bumon ☎ 0548-33-2101

A semana da água de 1 de Junho (Segunda) ~ 7 de Junho (Domingo)  
Lema : " Beber a deliciosa e preciosa água a grandes goles "  
A água que estamos utilizando todos os dias é retirada da nascente ( subsolo ), recebendo tratamento cuidadoso e desinfecção com cloro e chegando em cada lar passando através de adequadas instalações de canos de água.  
A água é uma riqueza natural preciosa. Para manter um modo de vida confortável utilize cuidadosamente.  
Informações Suidouka Gyomu Bumon ☎ 0548-33-2127 / Koumu Bumon ☎ 0548-33-2128

Iremos pagar o auxílio para crianças. No mês Junho faremos a averiguação da situação atual  
Beneficiários : Aqueles que no final de Maio estavam recebendo o auxílio para crianças ( incluindo aqueles que recebem subsídio interino especial )  
Meses referentes ao pagamento : Fevereiro ~ Maio  
Dia da transferência : 10 de Junho (Quarta)  
Informações Shakai Fukushi ka Kosodate Shien Shitsu Jidou Fukushi Bumon ☎ 0548-33-2153

住民基本台帳人口(じゆうみんきほんだいちやうじんこう)  
População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Abril de 2015: 29.738 pessoas. sexo masculino = 14.794 / sexo feminino = 14.944  
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 927 pessoas. sexo masculino 439 pessoas / sexo feminino 488 pessoas